

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

SEGUNDA-FEIRA, 20 DE SETEMBRO DE 2026



DOMINGO APÓS A FESTA DA «EXALTAÇÃO UNIVERSAL DA SANTA VENERÁVEL E VIVIFICANTE CRUZ»

Matinas (Orthros): Lucas 24,12–35
Apóstolos (Epístola): Gálatas 2,16–20
Evangelho: Marcos 8,34–38; 9,1
(Modo Grave | Eoth. 5)



ORTHROS¹

(OFÍCIO DE MATINAS)

LIVROS – FONTES:

- † Oktoechos – Modo Grave
- † Menaion – 20 de setembro — Memória do Santo Megalomártir Eustácio e de seus Companheiros

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεῦμα της αληθείας, ο πανταχοῦ παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκηνώσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

TODOS:

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ημάς. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιῷ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ημάς. Κύριε, ἱλάσθητι ταις ἀμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε,

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.



*ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας
ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος σου.*

Κύριε ἐλέησον. (γ')

*Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,
καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

*Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
αγιασθήτω τὸ ὄνομα σου, ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου, γεννηθῇ τὸ θέλημα σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν
σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα
ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς
ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.*

O SACERDOTE:

*Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ
δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρός, καὶ
τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,
νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. (Ἀμήν.)*

O CORO:

Ἀμήν.

TROPÁRIO

*Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου,
νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων
δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων
διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

*Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,
τῇ ἐπωνύμῳ σου καὶ νῇ πολιτεία τοὺς
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ
Θεός· εὐφρανὼν ἐν τῇ δυνάμει σου
τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας
χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων·
τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὅπλον
εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.*

*nossas ofensas; Santo, volta teu olhar
para nós e cura as nossas doenças pelo
teu santo nome.*

Kyrie eléison! (3)

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.*

*Pai nosso, que estás nos céus, santifi-
cado seja o teu nome. Venha (a nós) o
teu reino; seja feita a tua vontade, as-
sim na terra como no céu. O pão nosso
de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as
nossas dívidas assim como nós perdoa-
mos aos nossos devedores. E não nos
deixes cair em tentação, mas livra-nos
do mal.*

*Porque teu é o reino, o poder e a gló-
ria, do Pai e do Filho e do Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. (Amém.)*

Amém.

*Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a
tua herança. Concede à tua Igreja a vi-
tória sobre o mal (os seus adversários)
e guarda o teu povo pela tua Cruz.*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.*

*Ó Cristo, nosso Deus, que voluntaria-
mente te deixaste suspender na Cruz,
tem compaixão do povo que traz o teu
nome. Alegria, pelo teu poder a tua
santa Igreja, e concede-lhe a vitória so-
bre os seus adversários. Que a tua ali-
ança seja para nós uma arma de paz e
um troféu de vitória!*





Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἑλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν. (τοῦ δεῖνος)

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!



DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

O SACERDOTE:

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial,
vivificante e indivisível Trindade,
eternamente, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus,
paz sobre a terra e benevolência aos
homens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
(δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha
boca proclamará o teu louvor. (2)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ
λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία
αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,
ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψὼν τὴν
κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου
αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα·
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου. Οὐ
φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν
κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα,
Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ
ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι
ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.
Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν
σου ἡ εὐλογία σου.

Senhor, quão numerosos são meus
opressores, numerosos os que se levanta-
ram contra mim, numerosos os que di-
zem a meu respeito: «Onde está sua sal-
vação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o es-
cudo que me protege, minha glória e o
que me ergue a cabeça. Em alta voz eu
grito a Senhor, e ele me responde do seu
monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço.
Desperto, pois é o Senhor quem
me sustenta. Não temo o povo em multi-
dão que em cerco se instala contra mim.
Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu!
Pois golpeias no queixo meus inimigos to-
dos, e quebras os dentes dos ímpios. A
salvação vem do Senhor! E sobre o teu
povo, a tua bênção!

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην,
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

Eu me deito e logo adormeço. Desperto,
pois é o Senhor quem me sustenta.



SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μὴδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλοῦρήμνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίτῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίτῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrija em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!





SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω.
 Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ
 σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ
 ἀνδρῷ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ
 ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.
 Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ
 χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως
 εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ
 ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ
 στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ
 μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ
 στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνεύόν σου ἐπὶ τῆς
 στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων
 εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ
 σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι.
 Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ
 ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην
 ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται
 εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται
 εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἄλωπέκων
 ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ
 τῷ Θεῷ, ἐπαινέθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν
 αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων
 ἄδικα.

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te pro-
 curo. Minha alma tem sede de Ti, minha
 carne te deseja com ardor, como terra
 seca, esgotada, sem água. Sim, eu te con-
 templava no santuário, vendo teu poder e
 tua glória. Valendo teu amor mais que a
 vida, meus lábios te glorificarão. Assim,
 vou te bendizer em toda a minha vida, e
 em teu nome levantar as minhas mãos;
 eu me saciarei como de óleo e gordura, e
 com alegria nos lábios minha boca te lou-
 vará. Quando te recordo no meu leito,
 passo vigílias meditando em Ti; pois fos-
 tes um socorro para mim, e, à sombra de
 tuas asas, eu grito de alegria; minha vida
 está ligada a Ti, e tua direita me sustenta.
 Quanto aos que me querem destruir, irão
 para as profundezas da terra; serão en-
 tregues à espada e vão tornar-se pasto
 dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em
 Deus; quem por ele jura se felicitará;
 pois, a boca dos mentirosos será fechada.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι
 ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν
 πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ
 ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο
 ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ
 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
 Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ
 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Quando te recordo no meu leito, passo vi-
 gílias meditando em ti; pois fostes um so-
 corro para mim, e, à sombra de tuas asas,
 eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
 Santo. Agora e sempre e pelos séculos
 dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
 Glória a Ti, ó Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
 Santo. Agora e sempre e pelos séculos
 dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
 ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
 Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
 κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι
 ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου
 τῷ ᾄδῃ ἥγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν
 καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ
 ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς
 ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες
 ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu
 grito a Ti: que minha prece chegue à tua
 presença, inclina teu ouvido ao meu cla-
 mor. Pois minha alma está cheia de males
 e minha vida está à beira do Xeol; sou
 visto como os que baixam à cova, tornei-
 me um homem sem forças: despedido en-
 tre os mortos, como as vítimas que jazem
 no sepulcro, das quais já não te lembras,
 porque foram separadas de tua mão.





τῆς χειρός σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμέ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὥσει ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Puseste-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente





ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱούς, ὠκτείρησε Κύριος τοὺς φοβούμενους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυῖ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realeza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εισάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εισάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εισάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλτε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουσὸν τὸν ποιητόν μου τὸ πρῶτον τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra





θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δΐς)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δΐς)

E, entoando:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (2)

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti!

Enquanto os leitores recitam o Hexasalmos, o Sacerdote, do santuário, recita as Orações Matutinas, que são as seguintes.

ORAÇÕES MATINAIS

PRIMEIRA ORAÇÃO

Εὐχαριστοῦμεν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῷ ἐξαναστήσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐμβαλόντι εἰς τὸ στόμα ἡμῶν λόγον αἰνέσεως, τοῦ προσκυνεῖν καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον· καὶ δεόμεθα τοῖς σοῖς οἰκτιρμοῖς, οἷς πάντοτε ἐχρήσω περὶ τὴν ἡμετέραν ζωὴν· καὶ νῦν ἐξαπόστειλον τὴν βοήθειάν σου ἐπὶ τοὺς ἐστῶτας πρὸ προσώπου τῆς ἁγίας δόξης σου καὶ ἀπεκδεχομένους τὸ παρὰ σου πλούσιον ἔλεος· καὶ δὸς αὐτοῖς μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης πάντοτε σοὶ λατρεύειν, αἰνεῖν, ὑμνεῖν, προσκυνεῖν τὴν ἀνεκδιήγητόν σου ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, Tu que nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossa boca palavras de louvor, para adorarmos e invocarmos o teu santo Nome. Suplicamos também as tuas misericórdias, que sempre manifestaste em nossa vida. E agora envia o teu auxílio sobre aqueles que permanecem diante da tua santa Glória e esperam de Ti a abundante misericórdia; e concede-lhes que, com temor e amor, sempre Te sirvam, Te louvem, Te glorifiquem e adorem a tua inefável bondade.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.





SEGUNDA ORAÇÃO

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς· δικαιοσύνην καὶ ἀγιασμὸν ἐπιτελεῖν ἐν τῷ φόβῳ σου συνέτισον ἡμᾶς· σὲ γὰρ δοξάζομεν τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν ἡμῶν. Κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ μνήσθητι, Κύριε, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῶν πάντων κατ' ὄνομα καὶ σῶσον αὐτοὺς τῇ δυνάμει σου· εὐλόγησον τὸν λαόν σου καὶ ἀγίασον τὴν κληρονομίαν σου· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Ὅτι ἡυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Desde a noite, nosso espírito madruga em busca de Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Ensina-nos a praticar a justiça e a santidade no teu temor, pois glorificamos a Ti, que és verdadeiramente nosso Deus. Inclina o teu ouvido e escuta-nos; e lembra-Te, Senhor, de todos os que estão aqui presentes e oram conosco, de cada um por seu nome, e salva-os pelo teu poder. Abençoa o teu povo e santifica a tua herança; concede paz ao teu mundo, às tuas Igrejas, aos sacerdotes, aos nossos governantes e a todo o teu povo.

Porque bendito e glorificado é o teu venerabilíssimo e majestoso Nome, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου· δίδαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τὴν δικαιοσύνην σου, τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ δικαιώματά σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν διανοιῶν ἡμῶν, μήποτε ὑπνώσωμεν ἐν ἀμαρτίαις εἰς θάνατον· ἀπέλασον πάντα ζόφον ἀπὸ τῶν καρδιῶν ἡμῶν· χάρισαι ἡμῖν τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον καὶ ἀνεπηρέαστον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον ἐν τῇ σφραγίδι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης· δὸς ἡμῖν τὸν ὀρθρον καὶ τὴν ἡμέραν ἐν ἀγαλλιάσει, ἵνα σοι τὰς ἐωθινὰς ἀναπέμπωμεν εὐχάς.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Desde a noite, nosso espírito madruga em busca de Ti, ó Deus, pois teus mandamentos são luz. Ensina-nos, ó Deus, a tua justiça, os teus mandamentos e os teus preceitos. Ilumina os olhos de nosso entendimento, para que não adormecemos nos pecados para a morte. Afasta de nossos corações toda treva; concede-nos o Sol da Justiça e preserva incólume a nossa vida sob o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos pelo caminho da paz. Concede-nos o amanhecer e o dia em júbilo, para que Te elevemos nossas preces matutinas.

Pois teu é o domínio, e teu é o Reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Δέσποτα ὁ Θεός, ὁ ἅγιος καὶ ἀκατάληπτος, ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμπει, ὁ ἀναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ τῆς νυκτὸς ὕπνῳ καὶ διαναστήσας πρὸς δοξολογίαν καὶ ἰκεσίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δυσωπούμενος ὑπὸ τῆς ἰδίας σου εὐσπλαχνίας, πρόσδεξαι

Soberano Deus, Santo e Incompreensível, Tu que ordenaste que das trevas resplandecesse a luz, que nos concedeste repouso no sono da noite e nos despertaste para glorificar-Te e suplicar a tua bondade, movido por tua própria compaixão: acolhe-nos





ἡμᾶς καὶ νῦν προσκυνοῦντάς σε καὶ κατὰ δύναμιν εὐχαριστοῦντάς σοι καὶ δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα. Ἀνάδειξον ἡμᾶς υἱοὺς φωτὸς καὶ ἡμέρας καὶ κληρονόμους τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν. Μνήσθητι, Κύριε, ἐν τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν καὶ πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐν γῇ, τῶν ἐν θαλάσῃ, τῶν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου δεομένων τῆς σῆς φύλανθρωπίας καὶ βοηθείας, καὶ πᾶσι χορήγησον τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ἵνα, σεσωσμένοι ψυχῇ τε καὶ σώματι πάντοτε διαμένοντες, μετὰ παρρησίας δοξάζωμεν τὸ θαυμαστὸν καὶ εὐλογημένον ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

QUINTA ORAÇÃO

Ἀγαθὼν θησαυρὲ, πηγὴ ἀέναος, Πάτερ ἅγιε, θαυμαστοποιέ, παντοδύναμε καὶ παντοκράτορ, πάντες σὲ προσκυνοῦμεν καὶ σοῦ δεόμεθα, τὰ σὰ ἐλέη καὶ τοὺς σοὺς οἰκτιρμοὺς ἐπικαλούμενοι εἰς βοήθειαν καὶ ἀντίληψιν τῆς ἡμετέρας ταπεινώσεως. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν σῶν ἱκετῶν· πρόσδεξαι πάντων ἡμῶν τὰς ἐωθινὰς δεήσεις ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μηδένα ἡμῶν ἀδόκιμον ποιήσης, ἀλλὰ πάντας ἡμᾶς περιποιήσαι διὰ τῶν οἰκτιρμῶν σου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἀγρυπνούντων καὶ ψαλλόντων εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος. Γενοῦ αὐτῶν βοηθὸς καὶ ἀντιλήπτωρ· πρόσδεξαι αὐτῶν τὰς ἱκεσίας εἰς τὸ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν σου θυσιαστήριον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

SEXTA ORAÇÃO

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὅτι πάντα ποιεῖς εἰς εὐεργεσίαν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἵνα διαπαντὸς πρὸς σὲ ἀποβλέπωμεν, τὸν σωτήρα καὶ εὐεργέτην τῶν ἡμετέρων

também agora, a nós que Te adoramos e, segundo as nossas forças, Te damos graças; e concede-nos tudo quanto pedimos para a salvação. Torna-nos filhos da luz e do dia e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, na abundância das tuas misericórdias, de todo o teu povo, dos que estão aqui presentes e oram conosco, e de todos os nossos irmãos, dos que estão em terra, dos que estão no mar e dos que, em todo lugar do teu domínio, necessitam da tua filantropia e do teu auxílio; e concede a todos a tua grande misericórdia.

Para que, permanecendo sempre salvos na alma e no corpo, glorifiquemos com confiança o teu admirável e bendito Nome, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Tesouro de bens, Fonte perene, Pai santo, Autor de maravilhas, Todo-Poderoso e Soberano de todas as coisas, todos nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tuas misericórdias e tua compaixão em auxílio e amparo de nossa humildade. Lembra-Te, Senhor, dos que Te suplicam; acolhe as preces matutinas de todos nós como incenso diante de Ti, e não permitas que nenhum de nós seja achado indigno, mas guarda-nos a todos por tuas misericórdias. Lembra-Te, Senhor, dos que vigiam e salmodiam para a tua glória, e para a glória de teu Filho Unigênito e nosso Deus, e de teu Santo Espírito. Sê seu auxílio e amparo; acolhe suas súplicas em teu Altar supraceleste e espiritual.

Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, porque tudo realizas para o benefício de nossa vida, a fim de que mantenhamos sempre os olhos voltados para Ti, Salvador e





ψυχῶν· ὅτι διανέπασας ἡμᾶς ἐν τῷ παρελθόντι τῆς νυκτὸς μέτρῳ καὶ ἐξήγειρας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἔστησας εἰς προσκύνησιν τοῦ τιμίου ὀνόματός σου. Διὸ δεόμεθά σου, Κύριε· δὸς ἡμῖν χάριν καὶ δύναμιν, ἵνα καταξιωθῶμεν ψάλλειν σοι συνετῶς καὶ προσεύχεσθαι ἀδιαλείπτως, ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργαζόμενοι διὰ τῆς ἀντιλήψεως τοῦ Χριστοῦ σου. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν νυκτὶ πρὸς σὲ βοώντων· ἐπάκουσον αὐτῶν καὶ ἐλέησον καὶ σύντριψον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν τοὺς ἀοράτους καὶ πολεμίους ἐχθρούς.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante o tempo da noite que passou, nos despertaste de nossos leitos e nos fizeste permanecer de pé para a adoração do teu venerável Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos graça e força, para que sejamos dignos de salmodiar a Ti com entendimento e de orar sem cessar, operando, com temor e tremor, a nossa própria salvação, mediante o auxílio de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, também daqueles que durante a noite clamam a Ti; escuta-os, tem misericórdia deles e esmaga sob seus pés os inimigos invisíveis e hostis.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Após a leitura das orações acima e dos três primeiros Salmos pelo Proestós ou pelo Leitor, o Sacerdote inclina-se diante da santa Mesa, sai do santo Santuário pela Porta Norte, coloca-se diante do ícone do Soberano Cristo e, inclinando-se diante dele, lê as seis orações seguintes.

ΣΕΤΙΜΑ ΟΡΑÇÃO

Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐξαναστήσας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐπισυναγαγὼν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς, δὸς ἡμῖν χάριν ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς κατὰ δύναμιν εὐχαριστίας· καὶ δίδαξον ἡμᾶς τὰ δικαιώματά σου, ὅτι προσεύξασθαι καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἐὰν μὴ σύ, Κύριε, τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ ὁδηγήσης ἡμᾶς. Διὸ, δεόμεθά σου· Εἴ τι ἡμάρτομεν μέχρι τῆς παρούσης ὥρας ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον· ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ἡ ἀπολύτρωσις. Σὺ εἶ ὁ μόνος ἅγιος, βοηθός, κραταῖος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν καὶ ἐν σοὶ ἡ ὕμνησις ἡμῶν διαπαντός.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste nesta hora de oração, concede-nos graça ao abrimos a nossa boca e acolhe as ações de graças que, segundo as nossas forças, Te oferecemos. Ensina-nos os teus preceitos, pois não sabemos orar como convém, se Tu, Senhor, não nos guiares por teu Santo Espírito. Por isso, suplicamos-Te: se em algo pecamos até a presente hora, por palavra, por obra ou por pensamento, voluntária ou involuntariamente, releva, perdoa e absolve. Pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Porque junto de Ti está a redenção. Somente Tu és Santo, auxílio e poderoso defensor de nossa vida, e em Ti está continuamente o nosso louvor.

Seja bendito e glorificado o domínio do teu Reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.





OITAVA ORAÇÃO

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν τοῦ ὕπνου ῥαθυμίαν ἀποσκεδάσας ἀφ' ἡμῶν, καὶ συγκαλέσας ἡμᾶς κλήσει ἁγία τοῦ καὶ ἐν νυκτὶ ἐπάραι τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου, πρόσδεξαι τὰς δεήσεις ἡμῶν, τὰς ἐντεύξεις, τὰς ἐξομολογήσεις, τὰς νυκτερινὰς λατρείας· καὶ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεός, πίστιν ἀκαταίσχυντον, ἐλπίδα βεβαίαν, ἀγάπην ἀνυπόκριτον· εὐλόγησον ἡμῶν εἰσόδους καὶ ἐξόδους, πράξεις, ἔργα, λόγους, ἐνθυμήσεις· καὶ δὸς ἡμῖν καταντῆσαι εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας αἰνοῦντας, ὑμνοῦντας, εὐλογοῦντας τῆς σῆς ἀφράστου χρηστότητος τὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι ἡυλόγηται τὸ πανάγιόν σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Senhor nosso Deus, Tu que afastaste de nós a indolência do sono e nos convocaste com santo chamado para, também durante a noite, elevarmos nossas mãos e Te darmos graças pelos juízos da tua justiça: acolhe nossas súplicas, intercessões, ações de graças e cultos noturnos; e concede-nos, ó Deus, fé firme, esperança segura e amor sem hipocrisia. Abençoa nossas entradas e saídas, nossas ações, obras, palavras e pensamentos; e concede-nos chegar ao início do dia louvando, entoando hinos e bendizendo a bondade da tua inefável benevolência.

Pois bendito é o teu santíssimo Nome e glorificado o teu Reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Λάμπσον, Δέσποτα φιλόανθρωπε, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιζον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα πάσας τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Faze resplandecer, ó Soberano Filantropo, em nossos corações a luz incorruptível do conhecimento de Ti, e abre os olhos de nosso entendimento para a compreensão dos ensinamentos do teu Evangelho. Infunde em nós também o temor de teus bem-aventurados mandamentos, para que, tendo calcado aos pés todos os desejos carnis, vivamos uma vida espiritual, pensando e praticando tudo o que é do teu agrado.

Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν διὰ μετανοίας ἄφεσιν τοῖς ἀνθρώποις δωρησάμενος καὶ τύπον ἡμῖν ἐπιγνώσεως ἁμαρτημάτων καὶ ἐξομολογήσεως τὴν τοῦ προφήτου Δαυὶδ μετάνοιαν πρὸς συγχώρησιν ὑποδείξας· αὐτός, Δέσποτα, πολλοῖς ἡμᾶς καὶ μεγάλους περιπεπτωκότας πλημμελήμασιν, ἐλέησον κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὰ ἀνομήματα ἡμῶν· ὅτι σοὶ

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens, por meio do arrependimento, a remissão, e nos apresentaste o arrependimento do Profeta Davi como modelo de reconhecimento dos pecados e de confissão para o perdão: Tu mesmo, ó Soberano, tem misericórdia de nós, que caímos em muitas e graves faltas, segundo a tua grande misericórdia, e, segundo a abundância das tuas compaixões,





ἡμάρτομεν, Κύριε, τῷ καὶ τὰ ἄδηλα καὶ κρύφια τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων γινώσκοντι καὶ μόνῳ ἔχοντι ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁμαρτίας. Καρδίαν δὲ καθαρὰν κτίσας ἐν ἡμῖν καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίξας ἡμᾶς καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου γνωρίσας ἡμῖν, μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου· ἀλλ' εὐδόκησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς προσφέρειν σοι θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἀναφορὰν ἐν τοῖς ἁγίοις σου θυσιαστηρίοις.

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰς νοερὰς καὶ λογικὰς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ σῶ θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν· Πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν· μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Αἰνοῦμεν, ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ εὐχαριστοῦμεν σοι, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι παρήγαγες τὴν σκιὰν τῆς νυκτὸς καὶ ἔδειξας ἡμῖν πάλιν τὸ φῶς τῆς ἡμέρας· ἀλλ' ἱκετεύομεν τὴν σὴν ἀγαθότητα· Ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν ἐν τῇ μεγάλῃ σου εὐσπλαγχνίᾳ, ὅτι πρὸς σὲ καταφεύγομεν, τὸν ἐλεήμονα καὶ παντοδύναμον Θεόν. Λάμψον ἐν ταῖς

apaga as nossas iniquidades. Pois pecamos contra Ti, Senhor, que conheces também as coisas desconhecidas e ocultas do coração dos homens e que, somente Tu, tens autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós um coração puro, sustenta-nos com espírito soberano e faze-nos conhecer a alegria da tua salvação; não nos rejeites da tua presença, mas digna-Te, como Bondoso e Filantropo, permitir-nos, até o nosso último alento, oferecer-Te sacrifício de justiça e oblação em teus santos Altares.

Pela misericórdia, pelas compaixões e pela filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ó Deus, nosso Deus, Tu que, por tua vontade, constituíste as potências espirituais e racionais, nós Te suplicamos e Te imploramos: acolhe, juntamente com todas as tuas criaturas, a glorificação que, segundo as nossas forças, Te oferecemos, e recompensa-nos com os abundantes dons da tua bondade. Pois diante de Ti se dobra todo joelho dos que estão nos céus, na terra e debaixo da terra, e todo ser que respira e toda a criação entoam hinos à tua incompreensível glória; pois somente Tu és Deus verdadeiro e rico em misericórdia.

Pois todas as Potências dos céus Te louvam e a Ti elevam glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Nós Te louvamos, Te glorificamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque fizeste passar a sombra da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Mas suplicamos à tua bondade: perdoa nossos pecados e acolhe nossa súplica em tua grande compaixão, pois a Ti recorreremos, Deus misericordioso e Todo-Poderoso. Faze resplandecer em nossos corações o verdadeiro Sol da tua





καρδίαις ἡμῶν τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης σου· φώτισον τὸν νοῦν ἡμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις ὅλας διατήρησον, ἵνα, ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατοῦντες τὴν ὁδὸν τῶν ἐντολῶν σου, καταντήσωμεν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ὅτι παρὰ σοὶ ἐστὶν ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, καὶ ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι καταξιωθῶμεν τοῦ ἀπροσίτου φωτός.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

justiça; ilumina nossa mente e guarda todos os nossos sentidos, para que, caminhando dignamente, como em pleno dia, pelo caminho de teus mandamentos, alcancemos a vida eterna, pois junto de Ti está a fonte da vida, e sejamos dignos de desfrutar da luz inacessível.

Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ **δεῖνος**), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, **N.**, pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.





Υπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Εκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλῶτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

O SACERDOTE:

Οτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Pela Grande Igreja de Cristo, por nossa sacra Metrópole, esta Paróquia de **N.**, a cidade de **N.**, e por todas as cidades e países, pelos fiéis que aí vivem, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.





TROPÁRIA

THEÓS KYRIOS

(Modo Grave)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou.
Bendito o que vem em nome do Senhor!

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque
ele é bom, porque o seu amor é para
sempre.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Vers. 2: As nações todas me cercaram,
em nome do Senhor eu as venci.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravi-
lha aos nossos olhos.

APOLITÍKION DA RESSURREIÇÃO

(Modo Grave)

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον
ἠνέωξας τῷ ληστῇ τὸν παράδεισον, τῶν
μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ
τοῖς σοῖς αποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας,
ὅτι ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Pela tua Cruz, destruístes a morte,
abristes o Paraíso ao ladrão, converteste
em alegria o pranto das Miróforas e or-
denaste aos teus Apóstolos que procla-
massem que ressuscitaste, ó Cristo
Deus, concedendo ao mundo a grande
misericórdia.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι..

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.

(Do Menaion)

DOS SANTOS.

(Modo 4º — «Ἦχος δ'· Ταχὺ Προκατάλαβε»).

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει
αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς
ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν·
σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς
τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ
δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν
ταῖς ἱκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Os teus Mártires, Senhor, em seu com-
bate, receberam de Ti, nosso Deus, as
coroas da incorruptibilidade; pois,
tendo recebido teu poder, derrubaram
os tiranos e quebraram a impotente au-
dácia dos demônios. Por suas súplicas,
ó Cristo Deus, salva as nossas almas.





Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Do Menaion)

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

APOLITÍKION DA CRUZ

(Modo 1º)

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

(Do Oktoechos)

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendemo-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do





Πατὴρ καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Espírito Santo, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA

(HINOS DE DESCANSO²)

(Do Oktoechos)

KATHISMA I

(Modo Grave)

Ἡ ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς
ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο· ὡς βασιλέα
ὕπνου, στρατιῶται ἐφύλαττον
Χριστόν, καὶ Ἄγγελοι ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν
ἀθάνατον· γυναῖκες δὲ ἐκραύγαζον·
Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

A Vida foi depositada no sepulcro, e um
selo foi colocado sobre a pedra. Os sol-
dados vigiavam a Cristo como a um rei
adormecido. Os Anjos O glorificavam
como a seu Deus imortal. E as mulhe-
res clamavam em alta voz: «Ressusci-
tou o Senhor, concedendo ao mundo a
grande misericórdia.»

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito
Santo.

Τῇ τριήμερῳ ταφῇ σου σκυλεύσας τὸν
θάνατον, καὶ φθαρέντα τὸν ἄνθρωπον,
τῇ ζωηφόρῳ ἐγέρσει σου, ἀναστήσας
Χριστὲ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος· δόξα
σοι.

Na Tua sepultura de três dias, devas-
taste a morte, e ao homem, que havia
sido destruído, trouxeste vida pela Tua
vivificante Ressurreição. Tu o ressusci-
taste, ó Cristo Deus, como Filantropo.
Glória a Ti!

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos sé-
culos. Amém.

(Do Menaion)

PARA A FESTA

(Modo 1º — «Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.»)

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον
προσκυνοῦμεν Φιλόανθρωπε, ὅτι ἐν αὐτῷ
προσηλώθης ἡ Ζωὴ τῶν πάντων.

Veneramos o madeiro de tua Cruz, ó
Filantropo, pois nele foste pregado, Tu
que és a Vida de todos. Abriste o

² A palavra «καθίσματα» vem do verbo «κάθηναι» (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.





Παράδεισον ἡνέφζας Σωτήρ, τῷ πίστει
προσελθόντι σοι ληστή· καὶ τρυφῆς
κατηξιώθη, ὁμολογῶν σοι, Μνήσθητί
μου Κύριε. Δέξαι ὧς περ ἐκεῖνον καὶ
ἡμᾶς, κραυγάζοντας· Ἠμάρτομεν,
πάντες τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, μὴ ὑπερίδῃς
ἡμᾶς.

(Do Oktoechos)

KATHISMA II

(Modo Grave)

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ
τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός· καὶ τῶν
θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς
ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα
εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ
τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐπὶ τὸ μνήμα ἔδραμον γυναῖκες, μετὰ
δακρύων μύρα φέρουσai, καὶ
στρατιωτῶν φυλασσόντων σε, τὸν τῶν
ὅλων Βασιλέα, ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς
ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον; καὶ φωνῆς
Ἀσωμάτων ἤκουον λεγούσης. Ἀνέστη ὁ
μεγάλῃς βουλῆς Ἄγγελος, πατήσας τὸν
θάνατον. Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

(Do Menaion)

PARA A FESTA

(Modo Plagal 2º)

Μόνον ἐπάγη τὸ ξύλον, Χριστέ τοῦ
Σταυροῦ σου, τὰ θεμέλια ἐσαλεύθησαν
τοῦ θανάτου Κύριε· ὃν γὰρ κατέπιε
πόθῳ ὁ ἄδης, ἀπέλυσε τρόμφ. Ἐδειξας
ἡμῖν τὸ σωτήριόν σου ἄγιε, καὶ
δοξολογοῦμέν σε Υἱὲ Θεοῦ· ἐλέησον
ἡμᾶς.

Paraíso, ó Salvador, ao ladrão que se
aproximou de Ti com fé; e ele foi jul-
gado digno de suas delícias, confes-
sando-Te: «Lembra-Te de mim, Se-
nhor». Acolhe-nos também a nós como
o acolheste, pois clamamos: «Todos pe-
camos; por tua compaixão, não nos
desprezes».

Com o túmulo selado, ressurgiste do se-
pulcro, ó Cristo Deus. E, estando fe-
chadas as portas, apareceste aos discí-
pulos, ó Vida e Ressurreição de todos.
Por meio deles, renovas em nós um es-
pírito reto, segundo a Tua grande mise-
ricórdia.

Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito
Santo.

As mulheres correram ao túmulo em lá-
grimas, levando perfumes. E diziam
umas às outras: «Quem nos removerá a
pedra?» Pois Tu, o Rei de todos, esta-
vas guardado por soldados. Então, ou-
viram a voz angélica que lhes dizia: «O
Anjo do grande Conselho esmagou a
morte, e Ele ressuscitou!» Ó Senhor
Todo-Poderoso, glória a Ti!

Agora e sempre e pelos séculos dos sé-
culos. Amém.

Mal foi erguido o madeiro de tua Cruz,
ó Cristo, e os fundamentos da morte fo-
ram abalados, ó Senhor; pois o Hades,
que Te devorou com avidez, libertou-Te
com tremor. Mostraste-nos tua salva-
ção, ó Santo, e nós Te glorificamos, ó
Filho de Deus: tem misericórdia de
nós.



EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτῆρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτῆρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνημῆμά σου θρηνηλογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπανται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνημῆμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada ao ver-te contado entre os mortos, ó Salvador, Tu que destruístes o poder da morte, ressuscitaste Adão contigo e libertaste todos os cativos do Hades.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aromas, ó discípulas? O Anjo, resplandecente no sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: «Olhai o túmulo e alegrai-vos, pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas correram ao teu túmulo lamentando, mas um Anjo lhes apareceu e disse: «O tempo de lamentar passou; não choreis, mas anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Bendito és, ó Senhor ...

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Salvador, levando aromas, mas ouviram claramente um Anjo dizer: «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

TRIADIKÓN

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a Santa Trindade de uma só essência, clamando com os Serafins: Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.



THEOTÓKION

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένη,
τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ
Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα
ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ
σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἕκ γ')

*Tendo dado à luz o Doador da vida,
resgataste Adão do pecado, ó Virgem
pura, e transformaste a tristeza de Eva
em júbilo. Aquele que de ti encarnou, o
Deus-Homem, deu vida aos que haviam
caído.*

*Aleluia, aleluia, aleluia! Glória a Ti, ó
Deus! (3 vezes)*

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἡὺλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glori-
ficado é o Teu reino, do Pai e do Filho
e do Espírito Santo, agora e sempre e
pelos séculos dos séculos.



O CORO:

Ἀμήν.

(Do Octoechos)

Amém.

ΗΥΡΑΚΟË

(Modo Grave)

Ὁ ἡμετέραν μορφήν ἀναλαβὼν, καὶ
ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν
με τῇ ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς
φιλάνθρωπος.

Ó Cristo Deus, que assumiste a nossa
forma e corporalmente suportaste a
Cruz, salva-me pela Tua Ressurreição,
ó Cristo Deus, como Filantropo.

ANAVATIMOΙ

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo Grave)

O CORO:

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐκ πλάνης
ἐπιστρέψας, καὶ Σωτὴρ ζώωσον,
ἐξαίρων δουλοπαθείας.

Tu que trouxeste os cativos de Sião de
volta do exílio, vivifica-me também, ó
Salvador, e liberta-me do cativeiro das
paixões.

Ἐν τῷ νότῳ ὁ σπείρων θλίψει, νηστείας
μετὰ δακρύων, οὗτος χαρᾶς δρέψεται,
δράγματα ἀειζωοτροφίας.

Aqueles que no sul semeiam aflições
com lágrimas e jejuns, colherão feixes
de alegria, o sustento da vida eterna.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Ἁγίῳ Πνεύματι, πηγὴ τῶν θείων
θησαυρισμάτων, ἐξ οὗ σοφία, σύνεσις,
φόβος· αὐτῷ αἰνεσις, δόξα, τιμὴ, καὶ
κράτος.

No Espírito Santo está a fonte dos te-
souros divinos, d'Ele provêm a sabedo-
ria, o entendimento e o temor. A Ele
convém o louvor, a glória, a honra e o
domínio.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ

O CORO:

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τὸν
τῆς ψυχῆς, μάτην κοπιῶμεν· πλὴν γὰρ
αὐτοῦ, οὐ πρᾶξις, οὐ λόγος τελεῖται.

Se o Senhor não edificar a casa da
alma, em vão trabalhamos; pois sem
Ele, nenhuma ação ou palavra se rea-
liza.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστρούς, οἱ Ἅγιοι
πνευματοκινήτως, ἀναβλαστοῦσι,
πατρῶα δόγματα νίοθεσίας.

Movidos pelo Espírito, os santos pro-
clamam, como frutos do ventre, os dog-
mas do Pai sobre a filiação divina.



*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

*Ἀγίῳ Πνεύματι, τὰ σύμπαντα τὸ εἶναι
ἔχει· πρὸ πάντων γὰρ Θεός, τῶν ὅλων
κυριότης, φῶς ἀπρόσιτον, ζωὴ τῶν
πάντων.*

*Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.*

*No Espírito Santo, tudo o que existe tem
seu ser. Pois Ele é Deus antes de tudo,
Senhor universal, luz inacessível, e a
vida de todos.*

ANTÍFONA III

O CORO:

*Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὁδοὺς ζωῆς
εὐρόντες, νῦν καὶ ἀεὶ μακαριοῦνται,
δόξῃ ἀκηράτῳ.*

*Κύκλω τῆς τραπέζης σου, ὡς στελέχη
βλέπων τὰ ἔκγονά σου, χαῖρε εὐφραίνου,
προσάγων ταῦτα, τῷ Χριστῷ
ποιμενάρχα.*

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

*Ἀγίῳ Πνεύματι, βυθὸς χαρισμάτων,
πλοῦτος δόξης, κριμάτων βάθος μέγα·
ὁμόδοξον Πατρὶ καὶ Υἱῷ, λατρευτὸν
γάρ.*

*Aqueles que temem o Senhor e encon-
tram os caminhos da vida são chama-
dos bem-aventurados, agora e sempre,
pois possuem a glória imortal.*

*Ao veres tua descendência como olivei-
ras ao redor de tua mesa, alegra-te e
regozija-te, ó pastor supremo, ao ofe-
recê-los a Cristo.*

*Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.*

*No Espírito Santo há um oceano de
dons divinos, uma riqueza de glória, um
grande abismo de julgamentos; Ele é
igual em glória ao Pai e ao Filho, e,
por isso, digno de ser adorado.*

PROKÍMENON (DO SALMO 97)

*Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου
εἰς τέλος. (δίς)*

*Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν
ὅλῃ καρδίᾳ μου.*

*Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου
εἰς τέλος.*

*Levanta-te, Senhor meu Deus, seja
exaltada a tua mão, não te esqueças
dos teus pobres até o fim. (2x)*

*Vers.: Eu te darei graças, Senhor, de
todo o meu coração.*

*Levanta-te, Senhor meu Deus, seja
exaltada a tua mão, não te esqueças
dos teus pobres até o fim.*

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

*Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.*

*Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!*





O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Menaion)

KONDÁKION DA FESTA

(Modo 4º — automelon — «Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.»)

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός. Εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολέμιων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ὁ Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegra, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!





(Do Octoechos)

KONDÁKION DA RESSURREIÇÃO

(Modo Grave)

Ουκέτι τό κράτος τοῦ θανάτου, ισχύσει
κατέχειν τοὺς βροτούς, Χριστός γάρ
κατήλθε συντρίβων, καί λύων τάς
δυνάμεις αὐτοῦ, δεσμεῖται ὁ Ἄδης,
Προφήται συμφώνως ἀγάλλονται.
Ἐπέστη λέγοντες Σωτήρ, τοῖς ἐν πίστει,
ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τήν ἀνάστασιν.

O domínio da morte já não pode sub-
meter o homem, pois Cristo, descendo,
aboliu e destruiu o seu poder, o Hades
está vencido, e os profetas se alegram,
clamando em uníssono: «O Salvador
apareceu àqueles que têm fé! Corram,
fiéis, para a ressurreição!»

ΟΙΚΟΣ

Ἔτρεμε κάτωθεν τὰ καταχθόνια
σήμερον, ὁ ἄδης καὶ ὁ θάνατος τὸν Ἐνα
τῆς Τριάδος· ἡ γῆ ἐκλονεῖτο, πυλωροὶ δὲ
ἄδου ἰδόντες σε ἔπηξαν· ἡ κτίσις δὲ
πᾶσα σὺν τοῖς Προφήταις χαίρουσα
ψάλλει σοι, ἐπινίκιον ᾠδὴν τῷ λυτρωτῇ
ἡμῶν Θεῷ, τῷ καταλύσαντι νῦν θανάτου
τὴν δύναμιν. Ἀλαλάζωμεν καὶ βοήσωμεν
τῷ Ἀδάμ, καὶ τοῖς ἐξ Ἀδάμ· Ἐύλον
τοῦτον εἰσήγαγεν· ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ
εἰς τήν ἀνάστασιν.

Hoje tremem os infernos: o Hades e a
morte diante do Único da Trindade. A
terra estremece, e os porteiros do Ha-
des, ao ver-Te, ficam tomados de temor.
Toda a criação, juntamente com os
Profetas, rejubilando, canta-Te um hino
de vitória, ó nosso Deus Redentor, que
agora destruíste o poder da morte.
Exultemos e clamemos a Adão e a todos
os que dele procedem: «Uma árvore in-
troduziu a morte; sai agora, ó fiéis,
para a Ressurreição!»

O povo permanece de pé para a leitura do Sinaxáron.

(Do Menaion)

SINAXÁRIO — 20 DE SETEMBRO

O LEITOR:

Τῇ Κ' τοῦ αὐτοῦ μηνός τοῦ ἁγίου
Μεγαλομάρτυρος Εὐσταθίου καὶ
Θεοπίστης, συμβίου αὐτοῦ, καὶ τῶν δύο
υἱῶν αὐτῶν, Ἀγαπίου καὶ Θεοπίστου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων
Πατέρων ἡμῶν καὶ Ὁμολογητῶν
Ὑπατίου Ἐπισκόπου καὶ Ἀνδρέου
Πρεσβυτέρου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων
Μαρτίνου, Πάπα Ῥώμης, Μαζίμου, καὶ
τῶν σὺν αὐτοῖς.

No dia 20 deste mês, memória do santo
Megalomártir Eustácio, de Teopista,
sua esposa, e de seus dois filhos, Agá-
pio e Teopisto.

Neste mesmo dia, memória de nossos
santos Padres e Confessores Hipácio,
Bispo, e André, Presbítero.

Neste mesmo dia, memória dos santos
Martinho, Papa de Roma, Máximo e
daqueles que estavam com eles.



*Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων
Μαρτύρων Ἀρτεμιδώρου καὶ Θαλοῦ.*

*Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Μελετίου, Ἐπισκόπου Κύπρου.*

*Καὶ μνήμη τοῦ ἐν Ὁμολογηταῖς μεγίστου
Ἰωάννου τοῦ Αἰγυπτίου.*

*Ὁ ἅγιος Νέος ὁσιομάρτυς Ἰλαρίων ὁ
Κρής, ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει
μαρτυρήσας κατὰ τῷ, αὐδ' (1804), ζῖφει
τελειοῦται.*

*Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.*

*Neste mesmo dia, memória dos santos
Mártires Artemidoro e Talo.*

*Neste mesmo dia, memória de nosso
santo e venerável Padre Melécio, Bispo
de Chipre.*

*E a memória de João, o Egípcio,
grande entre os Confessores.*

*O santo Novo Monge-Mártir Hilarião,
o Cretense, que sofreu o martírio em
Constantinopla, no ano de 1804, consu-
mou o martírio pela espada.*

*Por suas santas intercessões, ὁ Deus,
tem misericórdia de nós. Amém.*

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

KATAVASIA

ODE 1

(Modo Plagal 4º)

O LEITOR (OU PSALTIS)

*Σταυρὸν χαράξας Μωσής, ἐπ' εὐθείας
ράβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ
πεζεύσαντι, τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ
τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὗρους
διαγράψας τὸ ἀήττητον ὄπλον, Διὸ Χριστῷ
ἄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδοξασται.*

*Quando Moisés traçou o sinal da cruz
com sua vara, dividiu o Mar Vermelho
para que Israel passasse a pé enxuto.
E ao traçá-lo de novo, as águas volta-
ram-se contra os carros do faraó,
unindo-se com estrondo — traçando
sobre as águas a imagem da arma in-
vencível. Por isso, cantemos a Cristo,
nosso Deus, pois Ele foi glorificado!*

ODE 3

*Ράβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου
παραλαμβάνεται, τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει
τὸν ἱερέα, Τῇ στεί ρένουση δὲ πρώην,
Ἐκκλησία νὺν ἐζήνηθη, ξύλον Σταυροῦ,
εἰς κράτος καὶ στερέωμα.*

*A vara foi recebida como figura do
mistério: pois, ao florescer, escolheu
outrora o sacerdote; agora também,
na Igreja que antes era estéril, flores-
ceu o lenho da Cruz, para força e
firme fundamento.*

ODE 4

*Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ
μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.*

*Senhor, escutei o mistério da tua pro-
vidência, contemplei as tuas obras e
glorifiquei a tua divindade.*



ODE 5

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη
Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, δι' οὗ
πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ
δελεασθεὶς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ
παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

*Ó madeiro três vezes bendito, sobre o
qual foi estendido Cristo, o Rei e Se-
nhor! Por ti foi derrotado aquele que,
por um madeiro, enganou outrora,
pois caiu diante de Deus, d'Aquele
que, em carne, foi a ti pregado, e con-
cede paz às nossas almas.*

ODE 6

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας,
Ἰωνάς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ
σωτήριον πάθος πρό, διετύπου σαφῶς,
Ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον
Ἀνάστασιν ὑπεξωγράφησε, τοῦ σαρκὶ
προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ
τριμέρῳ ἐγέρσει τὸν κόσμον φωτίσαντος.

*Quando Jonas, no ventre do monstro
marinho, estendeu os braços em forma
de cruz, prefigurou claramente a Pai-
xão salvífica. E, ao sair no terceiro
dia, representou a ressurreição sobre-
natural de Cristo Deus, pregado em
carne, que com sua ressurreição ao
terceiro dia iluminou o mundo.*

ODE 7

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου, δυσσεβοὺς
λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς, καὶ
δυσφημίας θεοστυγοῦς, Ὅμως τρεῖς
Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς θηριώδης,
οὐ πῦρ βρόμιον, ἀλλ' ἀντηχοῦντι
δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες
ἔψαλλον, ὁ ὑπερύμνητος τῶν Πατέρων καὶ
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

*O insensato decreto do tirano ímpio
estremeceu os povos com ameaças e
blasfêmias abomináveis a Deus. Mas
os três jovens não temeram nem a fú-
ria bestial nem o fogo rugidor; pois,
envoltos na chama, ao sopro de um
vento orvalhado e refrescante, canta-
vam a uma só voz: Bendito és Tu, ó
Deus altíssimo, Deus de nossos pais!*

**Αἰνοῦμεν, ἐδλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον**

**Louvemos, bendigamos e adoremos o
Senhor.**

ODE 8

(Modo plagal 4º)

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι,
Δημιουργὸν Πατέρα Θεόν, ὑμνεῖτε τὸν
συγκαταβάντα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς
δρόσον μεταποιήσαντα, καὶ ὑπερυψοῦτε, τὸ
πᾶσι ζωὴν παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς
τοὺς αἰῶνας.

*Jovens, iguais em número à Trindade,
bendiz o Pai, Deus e Criador; entoai
hinos ao Verbo que desceu em condes-
cendência e transformou o fogo em or-
valho; e exaltai o Espírito Santíssimo,
que a todos concede a vida, pelos sé-
culos dos séculos.*





ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶδ' Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἀγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.*

*Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)
Louve o Senhor todo ser que respira.*

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O Sacerdote:





Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΕΟΘΗΝΟΝ 5

(Lc 24: 12-35)



ᾧ καιρῷ ἐκείνῳ, ὁ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτόν, θαυμάζων τὸ γεγονός. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ἣ ὄνομα Ἑμμαούς. καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες καὶ ἔστε σκυθρωποί; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρῖμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμεναι ὀρθριαὶ ἐπὶ τὸ

Leitura do Evangelho, segundo o santo evangelista LUCAS.

Atentos!

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!



aquele tempo, ¹²Pedro levantou-se e correu ao túmulo. Inclinando-se, porém, viu apenas os lençóis. E voltou para casa, muito surpreso com o que acontecera. ¹³Eis que dois deles viajavam nesse mesmo dia para um povoado chamado Emaús, a sessenta estádios de Jerusalém; ¹⁴e conversavam sobre todos esses acontecimentos. ¹⁵Ora, enquanto conversavam e discutiam entre si, o próprio Jesus aproximou-se e pôs-se a caminhar com eles; ¹⁶seus olhos, porém, estavam impedidos de reconhecê-lo. ¹⁷Ele lhes disse: «Que palavras são essas que trocáis enquanto ides caminhando?» E eles pararam, com o rosto sombrio. ¹⁸Um deles, chamado Cléofas, lhe perguntou: «Tu és o único forasteiro em Jerusalém que ignora os fatos que nela aconteceram nestes dias?» — ¹⁹«Quais?», disse-lhes ele. Responderam: «O que aconteceu a Jesus, o Nazareno, que foi um profeta poderoso em obra e em palavra, diante de Deus e diante de todo o povo: ²⁰nossos chefes dos sacerdotes e nossos chefes o entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram. ²¹Nós esperávamos que fosse ele quem iria redimir Israel; mas, com tudo isso, faz três dias que todas essas coisas aconteceram! ²²É verdade que algumas mulheres, que são dos nossos, nos assustaram. Tendo ido muito cedo ao túmulo ²³e





μνημεῖον, καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἥλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέσαι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτοὺς· ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφηταὶ! οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι· καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθε τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς. αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι. καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

O Leitor prossegue:

*Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν
ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ*

não tendo encontrado o corpo, voltaram dizendo que tinham tido uma visão de anjos a declararem que ele está vivo. ²⁴Alguns dos nossos foram ao túmulo e encontraram as coisas tais como as mulheres haviam dito; mas não o viram!» ²⁵Ele, então, lhes disse: «Insensatos e lentos de coração para crer tudo o que os profetas anunciaram! ²⁶Não era preciso que o Cristo sofresse tudo isso e entrasse em sua glória?» ²⁷E, começando por Moisés e por todos os Profetas, interpretou-lhes em todas as Escrituras o que a ele dizia respeito. ²⁸Aproximando-se do povoado para onde iam, Jesus simulou que ia mais adiante. ²⁹Eles, porém, insistiram, dizendo: «Permanece conosco, pois cai a tarde e o dia já declina». Entrou então para ficar com eles. ³⁰E, uma vez à mesa com eles, tomou o pão, abençoou-o, depois partiu-o e distribuiu-o a eles.

³¹Então seus olhos se abriram e o reconheceram; ele, porém, ficou invisível diante deles. ³²E disseram um ao outro: «Não ardia o nosso coração quando ele nos falava pelo caminho, quando nos explicava as Escrituras?» ³³Naquela mesma hora, levantaram-se e voltaram para Jerusalém. Acharam aí reunidos os Onze e seus companheiros, ³⁴que disseram: «É verdade! O Senhor ressuscitou e apareceu a Simão!» ³⁵E eles narraram os acontecimentos do caminho e como o haviam reconhecido na fração do pão.

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!

*Tendo visto a Ressurreição de Cristo,
prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o
único sem pecado. Ante tua Cruz nos
inclinamos, ó Cristo; cantamos e glori-
ficamos tua Ressurreição. Pois, só tu és*



δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὕμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὥλεσεν.

o nosso Deus e invocamos o teu nome. Vinde todos os fiéis, prostremo-nos ante Ressurreição de Cristo. Eis que, pela Cruz, veio a felicidade para todo mundo. Bendizendo sempre ao Senhor, cantamos à sua Ressurreição; pois que, tendo padecido a crucificação, destruiu a morte com a sua morte.

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥασαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopo! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um



χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστάς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προείπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradarás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a Tua grande misericórdia, e segundo a multidão das Tuas compaixões, apaga a minha iniquidade.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua grande misericórdia.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σώσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἔλεει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e



προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ
τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων
ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ
οἰκουμενικῶν διδασκάλων
Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου
τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ
Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ
Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος
πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου
τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος
ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ
Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν
θαυματοργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματοργοῦ· τῶν
ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ
Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου
μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου
Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας,
Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς,
Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ
Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων
πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)·
τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου
τῶν ἁγίων·...

[...] ἱκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν
ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

O SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ
φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τους
αἰῶνας των αἰώνων.

incorpóreas; pelas súplicas do vene-
rável e glorioso Profeta, Precursor e
Batista João; dos santos, gloriosos e
ilustres Apóstolos; dos nossos santos
Padres entre os santos, os grandes hi-
erarcas e doutores ecumênicos Basí-
lio, o Grande, Gregório o Teólogo e
João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e
João, o Misericordioso, patriarcas de
Alexandria; Nicolau, Arcebispo de
Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte;
e Nectário de Pentápolis, o tauma-
turgo; dos santos, gloriosos e grandes
mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio
de Tessalônica, Teodoro, o recruta,
Teodoro, o general, e Menas, o tau-
maturgo; dos santos hieromártires
Caralampo e Eleutério; da santa e glo-
riosa grande mártir Eufêmia, a louvá-
vel; das santas e gloriosas mártires,
Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fo-
tini, Marina, Paraskevi e Irene; dos
nossos santos e teóforos Padres; de S.
N. (titular da igreja ou monastério),
dos santos e justos avós do Senhor,
Joaquim e Ana e de todos os Santos...

[...] nós te suplicamos, Senhor de infi-
nita misericórdia: escuta a nossa ora-
ção e tem piedade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

Pela misericórdia, compaixão e filan-
tropia de teu Filho unigênito com
quem és bendito, juntamente com
teu santíssimo, bom e vivificante Es-
pírito, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Αμήν.

Amém.

O povo se põe de pé para o cântico da Nona Ode.

O ΔΙΑΚΟΝΟ:

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς
ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Honremos e exaltemos com cânticos
a Theotokos e Mãe da luz!

ODE IX

«O MAGNIFICAT»

(Modo Plagal 4º)

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ
Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
ὑψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν
κενοῦς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Vers.: Minha alma engrandece o Se-
nhor, e meu espírito exulta em Deus em
meu Salvador.

Mais venerável que os Querubins e, in-
comparavelmente, mais gloriosa que os
Serafins; que, sem mácula, deste à luz o
Verbo de Deus; a ti, que és realmente a
Theotokos, nós te enaltecemos!

Vers.: Porque olhou para a humilhação
de sua serva. Sim! Doravante as gera-
ções todas me chamarão de bem-aven-
turada.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez gran-
des coisas em meu favor. Seu nome é
santo. 50E sua misericórdia perdura de
geração em geração, para aqueles que
o temem.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço,
dispersou os homens de coração orgu-
lhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos,
e a humildes exaltou. Cumulou de bens
a famintos e despediu ricos de mãos va-
zias.

Mais venerável que os Querubins ...



Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς
τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

*Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lem-
brado de sua misericórdia — conforme
prometera a nossos pais — em favor de
Abraão e de sua descendência, para
sempre!*

Mais venerável que os Querubins ...

KATAVASIA — ODE 9

(Modo plagal 4º)

*Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὅφ' οὗ
τὸ τοῦ Σταυροῦ ζωφόρον ἐν γῇ,
πεφυτούργηται δένδρον. Διὸ νῦν
ὕψουμένου προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ
μεγαλύνομεν.*

*Tu és o Paraíso místico, ó Theotokos,
que sem cultivo fizeste brotar o Cristo,
d'Ele foi plantada sobre a terra a ár-
vore vivificadora da Cruz. Por isso,
adorando-a agora que é exaltada, nós
Te magnificamos.*

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

*Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.*

*Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!*

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

*Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.*

*Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.*

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

*Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.*

*Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a
Theotokos e sempre virgem Maria,
com todos os Santos, recomendemo-
nos a nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.*

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!



O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Pois a Ti louvam todas as Potestades
celestiais, e a Ti rendem glória, ao Pai
e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)
Υψοῦτε Κύριον τον Θεόν ημῶν και
προσκυνεῖτε τω υποποδίῳ των ποδῶν
αυτοῦ.
Ὅτι ἅγιος ἐστι.

Santo é o Senhor, nosso Deus. (2x)
Exaltai ao Senhor, nosso Deus e pros-
trai-vos ante o escabelo de seus pés,
porque ele é santo.
Porque ele é santo.

(Do Octoechos)

EXAPOSTILÁRIA (EOTH. 5)

(Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν».)

Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστός, ἐκ νεκρῶν τῷ
Κλεόπα καὶ τῷ Λουκᾷ συνώδευσεν, οἷς
περ καὶ ἐπεγνώσθη, εἰς Ἑμμαοὺς κλῶν
τὸν ἄρτον· ὧν ψυχαὶ καὶ καρδίαι,
καίόμεναι ἐτύγγανον, ὅτε τούτοις ἐλάλει
ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Γραφαῖς ἡρμήνευεν, ἃ
ὑπέσθη· μεθ' ὧν, Ἠγέρθη, κράζομεν,
ὥφθη τε καὶ τῷ Πέτρῳ.

O Cristo ressuscitado dos mortos, a vida
e o caminho, que acompanhou Cleópas
e Lucas no caminho de Emaús, e que
também foi reconhecido no partir do
pão; eles, cujas almas e corações ar-
diam quando ele falava com eles pelo
caminho, e interpretava as Escrituras
que se referiam a ele, e depois disso,
apareceu também a Pedro.

(Do Menaion)

PARA OS SANTOS

(Modo 3º — «Ἐν Πνεύματι τῷ ἱερῷ».)

Τῆς ἀθανάτου δόξης τε, καὶ ζωῆς τῆς
ἀλήκτου, ἐπέτυχες καταλιπὼν, τὰ τοῦ
κόσμου ἡδέα, σὺν παισὶ θεόφροσι, καὶ
γυναικὶ πανολβίῳ· διὰ τοῦτό σου πόθῳ,
τὴν πανίερν καὶ θείαν, ἐορτάζομεν
μνήμην.

Tendo deixado para trás os prazeres do
mundo, alcançaste a glória imortal e a
vida sem fim, juntamente com teus filhos
de mente divina e tua bem-aventurada
esposa. Por isso, com amor celebramos
tua santíssima e divina memória.



(Do Menaion)

EXAPOSTILÁRION

(Modo 2º - «Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε»)

Σταυρὸς ὁ φύλαξ πάσης τῆς οἰκουμένης·
 Σταυρὸς ἡ ὡραιότης τῆς Ἐκκλησίας·
 Σταυρὸς βασιλέων τὸ κραταίωμα·
 Σταυρὸς πιστῶν τὸ στήριγμα·
 Σταυρὸς Ἀγγέλων ἡ δόξα,
 καὶ τῶν δαιμόνων τὸ τραῦμα.

Ó Cruz, és a guarda de todo o mundo;
 ó Cruz, és a beleza da Igreja;
 ó Cruz, és a fortaleza dos reis;
 ó Cruz, o firme apoio dos fiéis;
 ó Cruz, a glória dos Anjos
 e a ferida dos demônios.

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 1º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ
 πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o
 nas alturas! A Ti convém o louvor, ó
 Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
 αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
 Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o
 todos os seus exércitos! A Ti convém o
 louvor, ó Deus!

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

1. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε
αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.
2. Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.
3. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
4. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ
οὐ παρελεύσεται.
5. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες
καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.
6. Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.
7. Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα
καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as
estrelas e a luz.

Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas
que estais acima dos céus. Louvem o
nome do Senhor.

Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele orde-
nou, e tudo foi criado.

Estabeleceu-os para sempre, pelos sé-
culos dos séculos; deu-lhes um de-
creto que não passará.

Louvai o Senhor desde a terra, dragões
e todos os abismos.

Fogo e granizo, neve e gelo, vento tem-
pestuoso que cumpre a sua palavra.

Montes e todas as colinas, árvores fru-
tíferas e todos os cedros.





- | | |
|---|---|
| 8. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά. | Animais selvagens e todo o gado, répteis e aves aladas. |
| 9. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς. | Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra. |
| 10. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου. | Jovens e virgens, anciãos com os mais novos: louvem o nome do Senhor, pois somente o seu nome foi exaltado. |
| 11. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ. | A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo. |
| 12. Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ. | Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele. |
| 13. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. | Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos. |
| 14. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιášθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. | Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei. |
| 15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ. | Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério. |
| 16. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ. | Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação. |
| 17. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιášονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. | Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos. |
| 18. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. | Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos. |
| 19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς. | Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos. |
| 20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς. | Para prender os seus reis com grilhões e os seus nobres com algemas de ferro. |

STCHIRA DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 2º)

1º STICHERON

Στίχ: Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα
ἐγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς
ὁσίοις αὐτοῦ.

*Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας
θανάτου τὰ δεσμά· εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν*

Vers.: Para executar neles o juízo escrito; esta é a glória de todos os teus santos.

Cristo ressuscitou dos mortos, quebrando as cadeias da morte. Terra,





μεγάλην· αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν
δόξαν.

*anuncia a grande alegria; céus, procla-
mai a glória de Deus!*

2º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον, Ἰησοῦν
τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

Vers.: Louvai a Deus em Seus santos,
louvai-O no firmamento do Seu poder.

*Tendo contemplado a Ressurreição de
Cristo, adoremos o santo Senhor Jesus,
o único sem pecado.*

3º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς
δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν
κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης
αὐτοῦ.

Χριστοῦ τὴν ἀνάστασιν, προσκυνῶντες
οὐ πανόμεθα· αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν ἐκ
τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· ἅγιος Κύριος
Ἰησοῦς ὁ δεῖξας τὴν ἀνάστασιν.

Vers.: Louvai-o por seus poderosos fei-
tos, louvai-o por sua grandeza imensa!

*Não cessamos de venerar a Ressurrei-
ção de Cristo; pois Ele nos salvou de
nossas transgressões. Santo é o Senhor
Jesus, que nos mostrou a Ressurreição.*

4º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ, περὶ
πάντων ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν; δι' ἡμᾶς
Θεὸς ἐν ἀνθρώποις· διὰ τὴν
καταφθαρεῖσαν φύσιν, ὁ Λόγος σὰρξ
ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν· πρὸς
τοὺς ἀχαρίστους ὁ εὐεργέτης· πρὸς τοὺς
αἰχμαλώτους ὁ ἐλευθερωτής· πρὸς τοὺς
ἐν σκότει καθημένους, ὁ ἥλιος τῆς
δικαιοσύνης· ἐπὶ τὸν Σταυρόν ὁ ἀπαθής,
ἐπὶ τὸν ἄδην τὸ φῶς· ἐπὶ τὸν θάνατον ἡ
ζωή· ἡ ἀνάστασις διὰ τοὺς πεσόντας·
πρὸς ὃν βοήσωμεν· Ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα
σοι.

(Do Menaion)

Vers.: Louvai-O ao som da trombeta,
louvai-O com saltério e cítara.

*Que daremos ao Senhor por tudo
quanto Ele nos concedeu? Por nós,
Deus habitou entre os homens; pela na-
tureza decaída, o Logos fez-Se carne e
tomou morada entre nós. Aos ingratos,
Ele é o Benfeitor; aos cativos, o Liber-
tador; aos que jazem nas trevas, o Sol
de Justiça. O Impassível subiu à cruz; a
Luz desceu ao Hades; a Vida venceu a
morte; para os caídos, Ele é a Ressur-
reição. A Ele clamemos: Glória a Ti, ó
nosso Deus!*

DA CRUZ

(Modo Plagal 4º — automelon — Ὡ τοῦ Παραδόξου»)

1º STICHERON

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὸ
ζωηφόρον φυτόν, ὁ Σταυρὸς ὁ πανάγιος,

**Louvai-O com tímpano e dança, lou-
vai-O com cordas e órgão.**

*Oh, maravilha paradoxal! Como um
cacho de uvas cheio de vida, a Cruz*





εἰς ὕψος αἱρόμενος, ἐμφανίζεται
σήμερον· δοξολογοῦσι, πάντα τὰ
πέρατα· ἐκδειματοῦνται, δαίμονες
ἅπαντες. Ὡς οἶον δώρημα, τοῖς βροτοῖς
κεχάρισται! δι' οὗ Χριστέ, σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

que sustentou o Altíssimo, hoje é vista
erguida da terra; pela Cruz todos fo-
mos atraídos a Deus e pela Cruz a
morte foi devorada até o fim. Ó lenho
imaculado, pelo qual saboreamos de
novo o alimento imortal do Éden, glori-
ficando a Cristo.

2º STICHERON

**Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις
ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν
Κύριον.**

**Louvai-O com címbalos bem sonoros,
louvai-O com címbalos de júbilo. Tudo
quanto tem fôlego louve o Senhor.**

Ὡς τοῦ παραδόξου θαύματος! τὸ
ζωηφόρον φυτόν, ὁ Σταυρὸς ὁ πανάγιος,
εἰς ὕψος αἱρόμενος, ἐμφανίζεται
σήμερον· δοξολογοῦσι, πάντα τὰ
πέρατα· ἐκδειματοῦνται, δαίμονες
ἅπαντες. Ὡς οἶον δώρημα, τοῖς βροτοῖς
κεχάρισται! δι' οὗ Χριστέ, σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Oh, maravilha paradoxal! Como um
cacho de uvas cheio de vida, a Cruz
que sustentou o Altíssimo, hoje é vista
erguida da terra; pela Cruz todos fo-
mos atraídos a Deus e pela Cruz a
morte foi devorada até o fim. Ó lenho
imaculado, pelo qual saboreamos de
novo o alimento imortal do Éden, glori-
ficando a Cristo.

3º STICHERON

**Στίχ. Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν
ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.**

**Vers.: Exaltai o Senhor, nosso Deus, e
prostrai-vos diante do escabelo de seus
pés, porque Ele é santo.**

Ὡς τοῦ παραδόξου θαύματος! ὡς βότριν
πλήρη ζωῆς, ὁ βαστάσας τὸν ὕψιστον,
ἀπὸ γῆς ὑψούμενος, Σταυρὸς ὁράται
σήμερον, δι' οὗ πρὸς Θεόν, πάντες
εἰλκύσθημεν, καὶ κατεπόθη, εἰς τέλος
θάνατος. Ὡς ξύλον ἄχραντον! ὅφ' οὗ
ἀπολαύομεν τῆς ἐν Ἐδέμ, ἀθανάτου
βρώσεως, Χριστὸν δοξάζοντες.

Oh, maravilha paradoxal! Como um
cacho de uvas repleto de vida, a Cruz,
que sustentou o Altíssimo, é vista hoje
elevada da terra; por meio dela, todos
fomos atraídos para Deus, e a morte foi
inteiramente tragada. Ó madeiro ima-
culado! Por meio de ti desfrutamos do
alimento imortal do Éden, glorificando
a Cristo.

4º STICHERON

**Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ
αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ
τῆς γῆς.**

**Vers.: Deus é nosso Rei desde os sécu-
los; realizou a salvação no meio da
terra.**

Ὡς τοῦ παραδόξου θαύματος! εὗρος καὶ
μῆκος Σταυροῦ, οὐρανοῦ ἰσοστάσιον, ὅτι
θεία χάριτι, ἀγιάζει τὰ σύμπαντα· ἐν
τούτῳ ἔθνη βάρβαρα ἠττηνται· ἐν τούτῳ
σκῆπτρα, ἀνάκτων ἠδρασται. Ὡς θείας
κλίμακος! δι' ἧς ἀνατρέχομεν εἰς

Oh, maravilha paradoxal! A largura e
o comprimento da Cruz igualam-se ao
céu, pois, pela graça divina, ela santi-
fica o universo. Por ela, povos bárba-
ros foram vencidos; por ela, os cetros
dos soberanos foram firmados. Oh,





οὐρανοῦς, ὑψοῦντες ἐν ᾗσμασι, Χριστὸν
τὸν Κύριον.

**Δόξα Πατρί, και Υἱό, και Αγίω
Πνεύματι. Και νυν και αεί, και εις τους
αιώνας των αιώνων. Αμήν.**

*escada divina! Por meio dela ascende-
mos aos céus, exaltando em cânticos
Cristo, o Senhor.*

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.**

DO EOTHINON 5

(Modo Plagal 1º)

Ὡ τῶν σοφῶν σου κριμάτων Χριστέ!
πῶς Πέτρῳ μὲν τοῖς ὀθονίοις μόνοις,
ἔδωκας ἐννοῆσαί σου τὴν ἀνάστασιν;
Λουκᾷ δὲ καὶ Κλεόπα, συμπορευόμενος
ὠμίλεις, καὶ ὀμιλῶν, οὐκ εὐθέως
σεαυτὸν φανεροῖς; Διὸ καὶ ὀνειδίζῃ, ὥς
μόνος παροικῶν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ μὴ
μετέχων τῶν ἐν τέλει βουλευμάτων
αὐτῆς. Ἀλλ' ὁ πάντα πρὸς τὸ τοῦ
πλάσματος συμφέρον οἰκονομῶν, καὶ
τὰς περὶ σοῦ προφητείας ἀνέπτυσας, καὶ
ἐν τῷ εὐλογεῖν τὸν ἄρτον, ἐγνώσθης
αὐτοῖς· ὧν καὶ πρὸ τούτου αἱ καρδίαι,
πρὸς γινῶσιν σου ἀνεφλέγοντο· οἱ καὶ
τοῖς Μαθηταῖς συνηθροισμένοις, ἤδη
τρανῶς ἐκήρυττόν σου τὴν ἀνάστασιν·
δι' ἧς ἐλέησον ἡμᾶς.

*Ó quão admiráveis e sábios são os teus
juízos, ó Cristo! Pois a Pedro, somente
pelos lençóis de linho deixados, conce-
deste compreender a tua Ressurreição.
Mas com Lucas e Cleopas, caminhando
lhes falavas; e, falando-lhes, não te re-
velaste de pronto. Por isso te censura-
vam, como se fosses o único forasteiro
em Jerusalém, alheio aos últimos acon-
tecimentos da cidade. Tu, porém, que
dispões todas as coisas para a salvação
da criatura, abriste-lhes o sentido das
profecias a teu respeito, e, ao abençoar
o pão, destes a conhecer-te a eles; an-
tes mesmo disso, já lhes ardia o cora-
ção ansiando por Ti. E, retornando aos
Discípulos reunidos, já claramente
anunciavam a tua Ressurreição. Pela
qual, tem piedade de nós.*

(Do Octoechos)

THEOTÓKION

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ
σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ
Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα
νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ
θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες
βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

*Tu és bendita, ó Virgem Theotokos, pois
que, por Aquele que de ti se encarnou,
o inferno foi posto no cativeiro, Adão
foi restaurado, a maldição foi anulada,
Eva foi libertada e a morte aniquilada,
e nós fomos vivificados. Por isso, te
aclamamos cantando: «Tu és bendito, ó
Cristo nosso Deus, pois assim foi de teu
agrado. Glória a Ti!»*





Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς
τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῶ σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδασόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ.

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos ho-
mens.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te
adoramos, te glorificamos; *te damos
graças *por tua imensa glória.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omni-
potente.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo
*e Espírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Fi-
lho de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado
do mundo, *tem piedade de nós! *(Tu
que tiras o pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à
direita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o
teu nome, agora e sempre *e pelos sé-
culos dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem
pecado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nos-
sos pais, *e que teu nome *seja louvado
e glorificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua mi-
sericórdia, *porque tu és a nossa espe-
rança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me
teus mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor,
*de geração em geração.





Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαζόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁπόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Após a Doxologia, canta-se em modo 4ª (ou o da semana):

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei pe-
rante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-
me *a fazer a tua vontade, *pois tu és
meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na
tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre to-
dos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós.

APOLITÍKION DA RESSURREIÇÃO

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν·
ἀσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον τὸ νίκος ἔδωκεν
ἡμῖν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Após a Doxologia, canta-se em modo 4ª (ou o da semana):

Hoje a salvação veio ao mundo, cante-
mos Àquele que ressuscitou do túmulo!
Ele é a essência da nossa vida; pois,
morrendo, destruiu a morte e deu-nos a
vitória e a sua grande misericórdia.

APOLITÍKION DA RESSURREIÇÃO

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν·
ἀσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον τὸ νίκος ἔδωκεν
ἡμῖν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Hoje a salvação veio ao mundo, cante-
mos Àquele que ressuscitou do túmulo!
Ele é a essência da nossa vida; pois,
morrendo, destruiu a morte e deu-nos a
vitória e a sua grande misericórdia.

ΣΥΠΛΙΚΑ INSISTENTE

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Ελέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεος
σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia; nós te suplica-
mos: escuta-nos e tem piedade de nós.





O CORO:

Κύριε ελέησον. (γ')

Kyrie, eléison! (3)

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των ευσεβών και Ορθοδόξων Χριστιανών.

Oremos ainda por todos os cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ του Πατρός και Αρχιεπισκόπου ημών (του διένος), και πάσης της εν Χριστώ ημών αδελφότητος.

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N., e por toda a nossa fraternidade em Cristo.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ ελέους, ζωής, ειρήνης, υγείας, σωτηρίας, επισκέψεως, συγχωρήσεως και αφέσεως των αμαρτιών των δούλων του Θεού, πάντων των ευσεβών και ορθοδόξων χριστιανών, των κατοικούντων και παρεπιδημούντων εν τη κώμη ταύτη, των ενοριτών, επιτρόπων, συνδρομητών και αφιερωτών του αγίου ναού τούτου.

Oremos ainda implorando misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, visita divina, perdão e remissão dos pecados aos servos de Deus os cristãos piedosos e ortodoxos que habitam neste lugar, aos nossos paroquianos, aos membros de nossa Diretoria e todos os piedosos devotos deste santo templo.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των μακαρίων και αοιδίμων κτιτόρων της αγίας Εκκλησίας ταύτης, και υπέρ πάντων των προαναπαυσασμένων πατέρων και αδελφών ημών, των ενθάδε ευσεβώς, κειμένων, και απανταχού ορθοδόξων.

Oremos pelos bem-aventurados e inescutíveis fundadores deste santo templo, por nossos pais e irmãos falecidos e todos os cristãos piedosos e ortodoxos que repousam piedosamente aqui e em toda parte do mundo.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των καρποφορούντων και καλλιεργούντων εν τω αγίω και πανσέπτω ναώ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων και υπέρ του περιστώτος λαού, του απεκδεχομένου το παρά σου μέγα και πλούσιον έλεος.

Oremos ainda pelos benfeitores deste santo templo, por aqueles que aqui trabalham ou cantam, e por todos nós, teu povo aqui presente, que esperamos de Ti grande e abundante misericórdia.

Ότι ελεήμων και φιάνθρωπος Θεός υπάρχεις, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τῷ Πατρί και τῷ Υἱῷ και τῷ Αγίῳ Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Porque és um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

LITANIA COMPLEMENTAR

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τήν έσπερινήν δέησιν ημών τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração matutina ao Senhor.

O CORO:

Κύριε ελέησον.

Kyrie, eléison!





O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Υπέρ του αγίου Οίκου ούτου και των μετά πίστεως, ευλαβείας και φόβου Θεού εισιόντων εν αυτώ, του Κυρίου δεηθώμεν.

Υπέρ του ρυσθῆναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Por este santo templo, e por todos aqueles que aqui entram com fé e reverente temor a Deus, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ελέησον.

Kyrie, eléison!

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Την ἐσπέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον, παρά του Κυρίου, αιτησώμεθα.

Para que todo este dia seja perfeito, santo, pacífico e sem pecado, peçamos ao Senhor.

O CORO:

Παράσχου Κύριε,

Concede, ó Senhor!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONΟ (OU O SACERDOTE):

Ἄγγελον ειρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα των ψυχών και των σωμάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Συγγνώμην και ἄφεσιν των αμαρτιών και των πλημμελημάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαῖς ημών και ειρήνην τω κόσμῳ, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωῆς ημών εν ειρήνῃ και μετανοία εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Χριστιανὰ τα τέλη της ζωῆς ημών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και καλήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Um Anjo de paz, guia fiel e guardião de nossas almas e corpos, peçamos ao Senhor.

O perdão e a remissão de nossos pecados e culpas, peçamos ao Senhor.

Tudo o que é bom e conveniente às nossas almas, e a paz para o mundo, peçamos ao Senhor.

Para que passemos o que nos resta de nossas vidas em paz e penitência, peçamos ao Senhor.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor, irrepreensível, e uma sentença favorável perante o temível tribunal de Cristo, peçamos ao Senhor.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.



**O CORO:***Σοι Κύριε.**A Ti, Senhor!***O SACERDOTE:**

Ὅτι Θεός ἐλέους, οἰκτιρῶν καὶ
 φιλανθρωπίας ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν
 ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
 Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és um Deus bom, misericordioso
 e filantropo e a Ti damos glória, ao Pai e
 ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sem-
 pre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:*Αμήν.**Amém.***O SACERDOTE:***Ειρήνη πάσι.**Paz a todos!***O CORO:***Καὶ τῷ πνεύματί σου.**E ao teu espírito.***O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):***Τας κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.**Inclinemos nossas cabeças ao Senhor!***O CORO:***Σοι Κύριε.**A Ti, Senhor!*

ORAÇÃO DE INCLINAÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
 ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφύρῳ σου
 ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ
 ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ
 σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἁγίων·
 Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ
 ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον
 πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως
 ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φυλάνθρωπος
 Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ
 ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Senhor Santo, que habitas no mais alto
 céu e olhas com misericórdia os humil-
 des, e com tua onipotência sustentas a
 criação: diante de Ti inclinamos nossas
 cabeças e os nossos corações e te supli-
 camos: estende tua mão invisível do alto
 da tua santa morada e abençoa-nos. E, se
 pecamos, voluntária ou involuntaria-
 mente, concede-nos o teu perdão. Tu, que
 és bom e filantropo, dá-nos teus bens
 neste mundo e no que há de vir.

E, em voz alta, completa:

Σὺν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν ἡμᾶς, ὁ
 Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
 ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
 Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és o Deus da misericórdia e da sal-
 vação, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Fi-
 lho e ao Espírito Santo, agora e sempre e
 pelos séculos dos séculos.

O CORO:*Αμήν.**Amém.*



O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O CORO:

Πάτερ, ευλόγησον.

Padre, abençoa-nos!

O SACERDOTE:

Ο ων ευλογητός Χριστός ο Θεός ημών πάντοτε νυν, και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων.

O que é bendito, Cristo nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Στερεώσει Κύριος ο Θεός την αγίαν και αμώμητον πίστιν των ευσεβών και ορθοδόξων Χριστιανών, συν τη αγία Εκκλησία και τη πόλει (κώμη, Μονή) ταύτη εις αιώνας αιώνων. Αμήν.

Consolida, ó Senhor Deus, a santa e imaculada fé dos cristãos piedosos e ortodoxos nesta santa igreja (neste monastério) e nesta cidade, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Υπεραγία Θεοτόκε σώσον ημάς.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos!

O CORO:

Την τιμιωτέραν των Χερουβεΐμ, και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφεΐμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

DESPEDIDA

O SACERDOTE:

Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, η ελπίς ημών, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança nossa, glória a Ti!

O CORO:

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Κύριε, ελέησον (γ'). Πάτερ ευλόγησον.

Kyrie, eléison (3). Padre, abençoa-nos!

ΑΡÓΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

Ο έν εΐδει πυρίνων γλωσσών ούρανóθεν καταπέμψας τό Πανάγιον Πνεύμα, επί τούς

Ó Cristo, nosso verdadeiro Deus, que enviaste do Céu o Espírito Santo aos teus





Ἁγίους Αὐτοῦ μαθητάς καί Ἀποστόλους,
Χριστός, ὁ ἀληθινός ...

santos Discípulos e Apóstolos em forma
de línguas de fogo, pela intercessão ...

E, fazendo uma metânia voltado para o Oriente, conclui em voz média:

Δι' εὐχῶν των ἁγίων Πατέρων ημῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ημῶν, ἐλέησον
καὶ σῶσον ημᾶς. (Αμήν.)

Pelas orações dos nossos santos Padres,
Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem pie-
dade de nós e salva-nos! (Amém.)

O CORO:

Αμήν.

Amém.

E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.



DIVINA LITURGIA

ANTÍFONA I

(Modo 2º)

Στίχ. α'. Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου πρόσχες μοι, ἵνα τὶ ἐγκατέλιπές με;

Vers. 1: Meu Deus, meu Deus, responda-me; por que me abandonaste?

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σώσον ημᾶς.

Refrão: Pelas intercessões da Mãe de Deus, ó Salvador, salva-nos!

Στίχ. β' Μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.

Vers. 2: Longe de minha salvação a voz dos meus rugidos!

Στίχ. γ' Ὁ Θεός μου κεκράζομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούσῃ.

Vers. 3: Meu Deus, de dia eu clamo a Ti, e não me respondes!

Στίχ. δ' Σὺ δὲ ἐν Ἁγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραήλ.

Vers. 4: Mas Tu és o Santo que habitas nos lou-vores de Israel!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ANTÍFONA II

(mesmo modo)

Στίχ. α'. Ἵνα τὶ, ὁ Θεός, ἀπόσω εἰς τέλος;

Vers. 1: Por que nos rejeitas, ó Deus, para sempre?

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que res-suscitaste dos mortos. * A Ti cantamos: Aleluia!

Στίχ. β' Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἥς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς.

Vers. 2: Recorda-te de tua assembleia que adquiriste desde a origem.

Στίχ. γ' Ὅρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

Vers. 3: Deste Monte Sião em que habitas.

Στίχ. δ' Ὁ δὲ Θεὸς Βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Vers. 4: Deus é nosso Rei desde o princípio, autor da salvação no meio da terra.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος

Ὁ Υἱὸς unigênito e Verbo de Deus, *que sendo imortal, *e que para nossa

δια την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθήναι
εκ της αγίας Θεοτόκου και αειπαρθένου
Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας,
σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θάνατον
θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας
Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και
τω Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

salvação, *permanecendo Deus te fi-
zeste homem, *nascendo da santa The-
otokos *e sempre virgem Maria, *e
foste crucificado, ó Cristo, nosso Deus,
*e pela morte venceste a morte. *Tu,
que és um *da Santíssima Trindade,
*glorificado com o Pai e o Espírito
Santo, *salva-nos!

ΑΝΤΙΦΟΝΑ ΙΙΙ

(Modo Plagal 4º)

Στίχ. α'. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,
ὀργιζέσθωσαν λαοί.

Vers. 1: O Senhor reina, tremam os
povos!

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΑΝΕΣΤΗΣΕΩΣ

(Modo Grave)

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον
ηνέωξας τῷ ληστῇ τὸν παράδεισον, τῶν
μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, και
τοῖς σοῖς ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας,
ὅτι ἀνέστης Χριστέ ο Θεός, παρέχων τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Pela tua Cruz, destruístes a morte,
abriste o Paraíso ao ladrão, converteste
em alegria o pranto das Miróforas e or-
denaste aos teus Apóstolos que procla-
massem que ressuscitaste, ó Cristo
Deus, concedendo ao mundo a grande
misericórdia.

O coro intercala o Apolitíkion com os versículos seguintes:

Στίχ. β'. Κύριος ἐν Σιών μέγας και
ύψηλός ἐστι.

Vers. 2: Grande é o Senhor em Sião.

Στίχ. γ'. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ
ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ.

Vers. 3: Exaltem teu grande e venerável
nome!

ΗΜΝΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟΝ (ISODIKÓN)

(Modo 2º)

Ύψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος ἐστι.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ
σταυρωθείς ...

...ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Vers.: Exaltai o Senhor, nosso Deus, e
prostrai-vos diante do escabelo de seus
pés, porque Ele é santo.

Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que
foste crucificado na carne ...

... a nós, que a Ti cantamos: aleluia!



HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

APOLITÍKION DA RESSURREIÇÃO

(Modo Grave)

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον
ἠνέωξας τῷ ληστή τὸν παράδεισον, τῶν
μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ
τοῖς σοῖς ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας,
ὅτι ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Pela tua Cruz, destruístes a morte,
abriste o Paraíso ao ladrão, converteste
em alegria o pranto das Miróforas e or-
denaste aos teus Apóstolos que procla-
massem que ressuscitaste, ó Cristo
Deus, concedendo ao mundo a grande
misericórdia.

DOS SANTOS

(Modo 4º)

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει
αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς
ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν·
σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς
τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ
δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν
ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Os teus Mártires, Senhor, em seu com-
bate, receberam de Ti, nosso Deus, as
coroas da incorruptibilidade; pois,
tendo recebido teu poder, derrubaram
os tiranos e quebraram a impotente au-
dácia dos demônios. Por suas súplicas,
ó Cristo Deus, salva as nossas almas.

DA CRUZ

(Modo 1º)

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας
τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων
δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ
τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a
tua herança. Concede à tua Igreja a vi-
tória sobre o mal (os seus adversários) e
guarda o teu povo pela tua Cruz.

Segue o Apolitíkion do titular da Igreja local...

KONDÁKION DA FESTA

(Modo 4º)

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ
ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός.
Εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς
πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν
αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν
συμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὅπλον
εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntaria-
mente te deixaste suspender na Cruz,
tem compaixão do povo que traz o teu
nome. Alegria, pelo teu poder a tua
santa Igreja, e concede-lhe a vitória so-
bre os seus adversários. Que a tua ali-
ança seja para nós uma arma de paz e
um troféu de vitória!





PROKÍMENON

(Modo Grave)

Κύριος ἰσχύϊ τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει,
Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν
εἰρήνῃ. (2)

Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὶ Θεοῦ,
ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

Κύριος ἰσχύϊ τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει |
Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν
εἰρήνῃ.

*O Senhor dá força ao a seu povo, o Se-
nhor abençoa seu povo com paz. (2)*

Vers. Tributai ao Senhor, ó filhos de
Deus, tributai ao Senhor glória e poder.
*O Senhor dá força ao a seu povo | o Se-
nhor abençoa seu povo com paz.*

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ)

(Gálatas 6: 11-18)

**Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου
τὸ ἀνάγνωσμα.**



Δελφοί, εἰδότες ὅτι οὐ
δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ
ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ
πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ
ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν
ἐπιστεῦσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ
πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων
νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ
δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ. Εἰ δὲ
ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ
εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα
Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; Μὴ
γένοιτο. Εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν
οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν
συνίστημι. Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ
ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω. Χριστῷ
συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ
δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν
σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ
παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

**Leitura da Epístola do apóstolo Paulo
aos GALATAS.**



irmãos, ¹⁶sabendo (entretanto)
que o homem não se justifica
pelas obras da Lei, mas pela
fé em Jesus Cristo, nós
também cremos em Cristo Jesus para
sermos justificados pela fé em Cristo e
não pelas obras da Lei, porque pelas
obras da Lei ninguém será justificado.
¹⁷E se, procurando ser justificados em
Cristo, nós também nos revela-mos
pecadores, não seria então Cristo
ministro do pecado? De modo algum!
¹⁸Se volto a edifi-car o que destruí,
então sim eu me demonstro um
transgressor. ¹⁹De fato, pela Lei eu
morri para a Lei, a fim de viver para
Deus. Fui crucifi-cado junto com
Cristo. ²⁰Já não sou eu que vivo, mas é
Cristo que vive em mim. Minha vida
pre-sente na carne, eu a vivo pela fé no
Filho de Deus, que me amou e se
entregou a si mesmo por mim.

ALELUIA

(Modo Grave)

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

Aleluia, aleluia, aleluia!





Στίχ. α'. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Vers. 1: É bom exaltar o Senhor, e cantar louvores ao teu nome, ó Altíssimo (Sl 92, 1).

Aleluia, aleluia, aleluia!

Vers. 2: Proclamar pela manhã o teu amor, e a tua fidelidade pela noite (Sl 91, 2).

Aleluia, aleluia, aleluia!

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ

(Mc 8:34-38; 9:1)

**Ἐκ τοῦ κατὰ ΜΑΡΚΟΝ ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.**



Ὡ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἔπεν ὁ Κύριος· "Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. "Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ Εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; τί γὰρ δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνηθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ, μετὰ τῶν Ἀγγέλων τῶν ἁγίων. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν Βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

**Leitura do Evangelho segundo o
santo Evangelista MARCOS.**



aquele tempo, ³⁴chamando a multidão, juntamente com seus discípulos, (Jesus) disse-lhes: "Se alguém quiser vir após mim, negue-se a si mesmo, tome a sua cruz e siga-me. ³⁵Pois aquele que quiser salvar a sua vida, irá perdê-la; mas, o que perder a sua vida por causa de mim e do Evangelho, irá salvá-la. ³⁶Com efeito, que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro e arruinar a sua vida? ³⁷Pois que daria o homem em troca da sua vida? ³⁸De fato, aquele que, nesta geração adúltera e pecadora, se envergonhar de mim e de minhas palavras, também o Filho do Homem se envergonhará dele quando vier na glória de seu Pai com os santos Anjos. ^{9,1} E dizia ainda: "Em verdade vos digo que estão aqui presentes alguns que não provarão a morte até que vejam o Reino de Deus chegando com poder".

ΚΙΝΟΝΙΚΟΝ

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Ἀλληλούϊα.*

*Louvai ao Senhor desde os céus.
Aleluia! (Sl 148,1)*

E segue a Liturgia de São João Crisóstomo como de costume...





REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada)*. São Paulo: Paulus, 2013.

